

DEPARTAMENTO DE
FILOLOGÍA MODERNA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

Director: Prof. Dr. D. M. Carmen Valero Garcés

✉ Universidad de Alcalá
Colegio Menor San José de Caracciolos,C/ Trinidad, 3 y 5
Alcalá de Henares (Madrid)
☎ *Teléfono:* 918854441
Fax: 918854445

Áreas de conocimiento:

- Didáctica de la Lengua y Literatura
- Filología Alemana
- Filología Francesa
- Filología Inglesa
- Traducción e Interpretación

**ÁREA DE CONOCIMIENTO: DIDÁCTICA DE LA
LENGUA Y LITERATURA**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA ALEMANA

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Publicaciones electrónicas

- *Investigadores:* Ingrid Cáceres Würsig
Título de la publicación: Leitmotiv Deutsch. Red social para el fomento y la difusión de la lengua y cultura de países germanoparlantes.
Des. Tipo public. elec.: Otros
Des. Tipo formato: Otros
Url: <http://leitmotivdeutsch.ning.com/>

Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Georg Pichler
Título Colaboración: Ob Aglae Veterani: "Ja bydershi shisn' dlínee tsem v 100 let"
Título Obra: Sapat y Vostok
Página Inicio: 172
Página Fin: 182
- *Autor:* Georg Pichler
Título Colaboración: Encerrados y excluidos. La experiencia de los campos de concentración franceses desde las perspectivas española y austriaca
Título Obra: Centros y periferias en Austria y España: aspectos lingüísticos, literarios y culturales
Página Inicio: 271
Página Fin: 288
País: Alemania
- *Autor:* Georg Pichler
Título Colaboración: "Der Goethesche Nachvollzug des Schriftstellers auf Erden". Handke und Goethe
Título Obra: Peter Handke. Freiheit des Schreibens &- Ordnung der Schrift
Página Inicio: 281
Página Fin: 293
- *Autor:* Ingrid Cáceres Würsig; M. Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: La Traducción en la Administración
Título Obra: Diccionario histórico de la traducción en España
Página Inicio: 3
Página Fin: 6
ISBN: 9788424936266
Editorial: Gredos, Editorial

Actividades de formación y movilidad de personal investigador

Estancias en otros centros

- Georg Pichler
Título: Viaje de investigación por Francia y a centros de investigación en Alemania y Austria para el proyecto Encerrados y excluidos. La experiencia de los campos de concentración franceses desde las perspectivas española, alemana y austriaca
Centro Externo: Deutsches Literaturarchiv Marbach, Nationalbibliothek Wien e investigación de campo en Francia
País: Francia
Duración: 20/07/2009 a 30/08/2009.
Tipo: Postdoctoral
- Paloma Ortiz de Urbina Sobrino
Título: § Karl-Franzens-Universität Graz (Austria). Profesora Visitante de Lengua y Cultura Españolas gracias al acuerdo europeo de movilidad docente Sócrates-Erasmus firmado entre la Universidad de Alcalá y la Universidad Karl-Franzens de Graz. Seminarios impartidos relativos al cine español y a la figura de Pedro Almodóvar como transmisor de la cultura española en el aula de ELE (4-9 de mayo de 2009).
Centro Externo: Karl Franzens Universität Graz
País: Austria
Duración: desde 04/09/2009.
Tipo: Estancias en otro Centro

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Participación en comités de I+D

- *Título:* Estudios Filológicos Alemanes
Investigador: Paloma Ortiz de Urbina Sobrino
Fecha Inicio: 10/11/2009
Tipo: Comités científicos de revistas

Actividades de Difusión Científica

- *Investigador:* Ingrid Cáceres Würsig; Paloma Ortiz de Urbina Sobrino
La caída del muro de Berlín vista a través del cine
Fecha Inicio: 09/11/2009
Fecha Fin: 11/11/2009
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Seminario

Actividades de cooperación internacional

Acciones integradas y bilaterales

- Georg Pichler
Título: Viaje a Egipto para firmar de un convenio marco de colaboración con la Universidad del Cairo y para celebrar reuniones la MISR International University y la 6th of October University para preparar convenios de colaboración.
Descripción: Universidad del Cairo, MISR International University

Nombre Organismo: Universidad de Alcalá (UAH)

País: Egipto

Fecha Inicio: 19/03/2009

Fecha Fin: 27/03/2009

ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA FRANCESA

Actividades de investigación

Proyectos de investigación

- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN
"clyma,cultura, literatura y medio ambiente"
Director: Carmen Lydia Flys Junquera
Entidad Financiadora: Instituto de Estudios Norteamericanos
Presupuesto: 20.000 Euros.
Fecha Inicio: 13/05/2009
Fecha Fin: 13/05/2012

ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA INGLESA

Actividades de investigación

Proyectos de investigación

- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN
"clyma,cultura, literatura y medio ambiente"
Director: Carmen Lydia Flys Junquera
Entidad Financiadora: Instituto de Estudios Norteamericanos
Presupuesto: 20.000 Euros.
Fecha Inicio: 13/05/2009
Fecha Fin: 13/05/2012
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN
NERTHUS2: Base de datos léxica en 3D del inglés antiguo
Director: F. Javier Martín Arista
Fecha Inicio: 01/01/2009
Fecha Fin: 31/12/2011
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN
Investigación- Acción:Caminando juntos con lenguas y culturas
Director: M. Carmen Valero Garcés
Entidad Financiadora: Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha
Presupuesto: 6.000 Euros.
Fecha Inicio: 01/09/2009
Fecha Fin: 30/04/2011

Contratos y convenios de investigación (art. 83 LOU)

- *Tipo:* CONVENIOS DE COLABORACIÓN
La acreditación del nivel de lengua inglesa en las universidades españolas
Fecha Inicio: 11/2009
Fecha Fin: 03/2010

Otras acciones de investigación

- *Tipo:* ACCIONES COMPLEMENTARIAS
Congreso Internacional Poe presente en el siglo de la ansiedad
Director: José A. Gurpegui Palacios
Entidad Financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN)
Presupuesto: 6.000 Euros.
Fecha Inicio: 01/01/2009
Fecha Fin: 31/12/2009
- *Tipo:* ACCIONES COMPLEMENTARIAS
VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Irlandeses (AEDE): "De la Irlanda local a la Irlanda Global: la realidad más allá"
Director: M. Soledad Morales Ladrón

Entidad Financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN)

Presupuesto: 5.000 Euros.

Fecha Inicio: 01/04/2009

Fecha Fin: 31/03/2010

- *Tipo:* ACCIONES INTEGRADAS

Manuel F. Rábano Llamas. IV Convocatoria de Redes de Investigación para la Innovación docente: Desarrollo de Proyectos Piloto para la adaptación de la Docencia al Espacio Europeo, dentro del Proyecto de Investigación: "Creatividad e innovación en la aplicación práctica de contenidos históricos y culturales". UNED, 2009-2010. (BICI de 2 de noviembre de 2009).

Fecha Inicio: 15/09/2009

Fecha Fin: 30/06/2010

- *Tipo:* ACCIONES INTEGRADAS

"El aprendizaje autónomo de las lenguas modernas a través de las tecnologías de la información y comunicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje", aprobado en la convocatoria de Proyectos para la Integración de las Tecnologías de la Información y la Comunicación en el Proceso de Enseñanza-Aprendizaje, de diciembre 2008 (UAH/EV-26, impulsado por el Vicerrectorado de Comunicación y Políticas de Convergencia de la UAH).

Fecha Inicio: 01/01/2009

Fecha Fin: 31/12/2009

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Publicaciones en revistas científicas internacionales

- Antonio García Gómez

Título: Teenage Girls' Personal Weblog Writing: Truly a New Gender Discourse?

Nombre Revista: Information Communication and Society

Nº Revista: 12

Página Inicio: 611

Página Fin: 638

ISSN/Revista: 1369-118X

Fecha Publicación: 2009

- Juan Fernando Galván Reula

Título: Metaphors of Diaspora: English Literature at the Turn of the Century

Nombre Revista: ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries

ISSN/Revista: 1581-8918

Fecha Publicación: 2009

- Juan Fernando Galván Reula

Título: Plagiarism in Poe: Revisiting the Poe-Dickens Relationship

Nombre Revista: The Edgar Allan Poe Review

Página Inicio: 11

Página Fin: 24

ISSN/Revista: 1051-743X

Fecha Publicación: 2009

- Juan Fernando Galván Reula

Título: "Globalised English Literature Now: Between Lingua Franca and Diaspora"

Nombre Revista: BAS British and American Studies

Página Inicio: 7

Página Fin: 27

ISSN/Revista: 1224-3086

Fecha Publicación: 2009

Publicaciones en revistas científicas nacionales

- Antonio García Gómez
Título: Don't speak in anger!: Persuasion, language and civility in talk show interaction
Nombre Revista: Revista Alicantina de Estudios Ingleses
Nº Revista: 22
Página Inicio: 79
Página Fin: 98
ISSN/Revista: 0214-4808
Fecha Publicación: 2009
- Antonio García Gómez
Título: Changes in self-concept: female assertiveness in weblog writing
Nombre Revista: Feminismo/S. Revista de Centro de Estudios Sobre la Mujer de la Universidad de Alicante
Nº Revista: 14
Página Inicio: 53
Página Fin: 70
ISSN/Revista: 1696-8166
Fecha Publicación: 2009
- Enrique Galván Álvarez; Juan Fernando Galván Reula
Título: El discurso colonial en Balada de Amor ao Vento de Paulina Chiziane
Nombre Revista: Rapsoda
Página Inicio: 25
Página Fin: 38
ISSN/Revista: 1989-1350
Fecha Publicación: 2009
- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles
Nombre Revista: Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas
Nº Revista: 4
Página Inicio: 47
Página Fin: 58
ISSN/Revista: 1886-2438
Fecha Publicación: 2009

Libros y Monografías Científicas

- Ana Halbach ; Antonio García Gómez; Raquel Fernández Fernández
Título: Enseñar en el proyecto bilingüe: reflexiones y recursos para el profesor
ISBN: 978-84-96560-74-1
Nº Páginas: 110
Fecha Publicación: 2009
País: España
- Antonio García Gómez
Título: La Conversacionalización del Discurso Mediático en la Televisión Británica. Ideología, Poder y Cambio Social
ISBN: 978-84-96491-87-8
Nº Páginas: 176
Editorial: Septem Ediciones, S.L.
Fecha Publicación: 2009
País: España

- Juan Fernando Galván Reula
Título: Tiempos difíciles, de Charles Dickens (edición, traducción revisada y corregida, introducción y notas)
ISBN: 84-376-1070-2
Nº Páginas: 450
Editorial: Ediciones Cátedra
Fecha Publicación: 2009
País: España
- Juan Fernando Galván Reula
Título: 1984, de George Orwell (edición, con introducción y bibliografía crítica)
ISBN: 978-84-233-3922-8
Nº Páginas: 399
Editorial: Espasa-Calpe
Fecha Publicación: 2009
País: España
- Juan Fernando Galván Reula
Título: Robinson Crusoe, de Daniel Defoe (traducción, en colab. con José Santiago Fernández Vázquez, edición, estudio introductorio y notas)
ISBN: 978-84-376-1844-9
Nº Páginas: 409
Editorial: Cátedra
Fecha Publicación: 2009
País: España

Otros

- Ana Halbach ; Stephan Alexander Ditze
Título: Bilingualer Sachfächerunterricht (CLIL) im Kontext von Sprache, Kultur und Multilateralität.
ISBN: 978-3631590362
Nº Páginas: 230
Editorial: Peter Lang
País: Alemania
Fecha Publicación: 2009
- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: English and Spanish in Contrast
ISBN: 978-84-8138-798-8
Nº Páginas: 184
Editorial: Universidad de Alcalá
Fecha Publicación: 01/01/2009

Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Alejandro Iborra Cuéllar; M. Carmen Santamaría García
Título Colaboración: Let's manage conflict! Achieving new perspectives of our interpersonal conflicts
Título Obra: Small Heroes In Trouble. Teaching Resources To Overcome Boy Specific Challenges In Primary Schools
Página Inicio: 148
Página Fin: 153
ISBN: 9789081430715
Editorial: European Commission. Socrates Comenius. Education.
País: Bélgica

- *Autor:* Ana Halbach
Título Colaboración: The primary teacher and the challenges of bilingual education
Título Obra: CLIL across Educational Levels
Página Inicio: 19
Página Fin: 26
ISBN: 9788466802598
- *Autor:* Ana Halbach
Título Colaboración: Good practice in bilingual teaching at the primary level and what it has to say about teachers' training needs
Título Obra: Handlungsorientierung im Fokus: Impulse und Perspektiven für den Fremdsprachenunterricht im 21. Jahrhundert.
Página Inicio: 101
Página Fin: 114
ISBN: 978-3631569788
Editorial: PETER LANG
País: Alemania
- *Autor:* Ana Halbach
Título Colaboración: Uncovering the approach to literacy of Spanish textbooks used in a CLIL context
Título Obra: Bilingualer Sachfachunterricht (CLIL) im Kontext von Sprache, Kultur und Multiliteralität
Página Inicio: 231
Página Fin: 240
ISBN: 978-3631590362
Editorial: Peter Lang
País: Alemania
- *Autor:* Isabel de la Cruz Cabanillas
Título Colaboración: Análisis de un corpus de textos turísticos: la incorporación, difusión e integración de los préstamos ingleses en los textos turísticos
Título Obra: A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus
Página Inicio: 970
Página Fin: 988
ISBN: 978-84-692-2198-3
Editorial: Universidad de Murcia
- *Autor:* Isabel de la Cruz Cabanillas
Título Colaboración: Criterios para el diseño de una base de datos de préstamos ingleses en el español peninsular contemporáneo
Título Obra: A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus
Página Inicio: 741
Página Fin: 755
ISBN: 978-84-692-2198-3
Editorial: Universidad de Murcia
- *Autor:* M. Carmen Santamaría García
Título Colaboración: Konfliktgespräche
Título Obra: Unterrichtsmaterialien zur Bewältigung jugendspezifischer Herausforderungen in der Grundschule
ISBN: 9789081430708
- *Autor:* M. Carmen Santamaría García
Título Colaboración: Urlaubentscheidungen &-Geschlechteridentität in der Interaktion
Título Obra: Unterrichtsmaterialien zur Bewältigung jugendspezifischer Herausforderungen in der Grundschule

- *Autor:* M. Carmen Santamaría García
Título Colaboración: Face in the negotiation of agreement in English conversation
Título Obra: New perspectives on English Studies.
Página Inicio: 416
Página Fin: 424
- *Autor:* Manuel F. Rábano Llamas
Título Colaboración: Rábano, M.: "Propuesta de Planificación Docente basada en el constructo Competencia Comunicativa".
Título Obra: Experiencias Didácticas. Ed. Anaya. Madrid, 2009. . ISBN: 978-84-692-4686-3. Nº de páginas: 60

Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Antonio García Gómez
Título: Discurso y cognición: estudio de la construcción de la identidad femenina en blogs
Evento: XXXVIII Simposio Internacional de la sociedad española de lingüística
Fecha Desde: 02/02/2009
Fecha Hasta: 05/02/2009
Tipo Participación: Ponencia
- Antonio García Gómez
Título: Tribulations of the teenage female self in personal weblogs: a contrastive study
Evento: 27th AESLA International Conference
Fecha Desde: 26/03/2009
Fecha Hasta: 28/03/2009
Tipo Participación: Ponencia
- Antonio García Gómez
Título: "Let's talk rude!": Disembodied voices, Impoliteness and Sex-related dysphemistic expressions"
Evento: Linguistics Impoliteness and Rudeness (LIAR II) International Conference
Fecha Desde: 30/06/2009
Fecha Hasta: 02/07/2009
Ciudad: Lancaster
País: Reino Unido
Tipo Participación: Ponencia
- Antonio García Gómez
Título: Procesos de creatividad lingüística en la construcción de identidades de género en el lenguaje de adolescentes británicas y españolas
Evento: Symposium on Pragmatics and Intercultural Communication in Spanish
Fecha Desde: 25/06/2009
Fecha Hasta: 26/06/2009
Ciudad: Londres
País: Reino Unido
Tipo Participación: Ponencia
- Carmen Pena Díaz; M^a Dolores Porto
Título: de la autoevaluación a la evaluación formativa usando las TIC
Evento: XXVII AESLA
Fecha Desde: 29/03/2009
Fecha Hasta: 01/04/2009
Tipo Participación: Comunicación

- Carmen Pena Díaz; M^a Dolores Porto
Título: Assessing English for Specific Purposes
Evento: VI Congreso Internacional de Metodología de la Lengua Inglesa
Fecha Desde: 02/04/2009
Fecha Hasta: 05/04/2009
Tipo Participación: Comunicación
- Carmen Pena Díaz; M^a Dolores Porto
Título: Los retos del nuevo marco EEES: grupos elevados de estudiantes en ESP
Evento: AELFE
Fecha Desde: 03/09/2009
Fecha Hasta: 05/09/2009
Tipo Participación: Comunicación
- Carmen Pena Díaz; M^a Dolores Porto
Título: El uso de wikis para la evaluación formativa
Evento: La innovación formativa en el contexto actual de la educación superior
Fecha Desde: 02/07/2009
Fecha Hasta: 04/07/2009
Tipo Participación: Comunicación
- Carmen Pena Díaz; Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Training Interpreters in the Healthcare Area: Guidelines for the Paediatrics Consultation
Evento: XXVII Congreso AESLA
Fecha Desde: 29/03/2009
Fecha Hasta: 01/04/2009
Tipo Participación: Comunicación
- Carmen Pena Díaz; Raquel Lázaro Gutiérrez; Bianca Vitalaru
Título: Universidad, facultades de traducción e interpretación y traducción e interpretación en los servicios públicos. Acuerdos y desacuerdos
Evento: XXIII AEDEAN
Fecha Desde: 01/11/2009
Fecha Hasta: 04/11/2009
Tipo Participación: Mesa redonda
- Juan Fernando Galván Reula
Título: Poe y Dickens: una historia de encuentros y desencuentros
Evento: Congreso Internacional ¿Edgar A. Poe: doscientos años después¿
Fecha Desde: 03/02/2009
Fecha Hasta: 06/02/2009
Tipo Participación: Conferencia Plenaria/Magistral
- Juan Fernando Galván Reula
Título: Metaphors of Space in Contemporary Diasporic Writing
Evento: 18th PASE Conference: Polish Association for the Study of English
Ciudad: Opole/Kamien Slaski
Fecha Desde: 19/04/2009
Fecha Hasta: 22/04/2009
País: Polonia
Tipo Participación: Ponencia
- Juan Fernando Galván Reula
Título: ESSE and English Studies in Europe
Evento: Europe in Popular Literature¿ Symposium, National Association of English Studies (NAES)
Ciudad: Dublín
Fecha Desde: 28/02/2009

Fecha Hasta: 28/02/2009

País: Irlanda

Tipo Participación: Ponencia

- Julio Cañero Serrano
Título: Congreso Intercontinental XXIX Asamblea General de ALDEEU
Fecha Desde: 29/06/2009
Fecha Hasta: 02/07/2009
Tipo Participación: Otros
- M. Carmen Santamaría García
Título: "Exaggerating interest to hearer."
Evento: 4th International IDEA Conference
Fecha Desde: 04/2009
Fecha Hasta: 04/2009
Tipo Participación: Comunicación
- M. Carmen Santamaría García
Título: Discourse markers in the negotiation of agreement: a contrastive study of English and Spanish casual conversation
Evento: Symposium on Pragmatics and Intercultural Communication
Fecha Desde: 06/2009
Fecha Hasta: 06/2009
País: Reino Unido
Tipo Participación: Comunicación
- M. Carmen Santamaría García
Título: Negotiating Agreement in Casual Conversation: a Contrastive Study in English and Spanish Languages
Evento: 104th Annual Meeting of the American Sociological Association
Fecha Desde: 06/08/2009
Fecha Hasta: 11/08/2009
País: Estados Unidos
Tipo Participación: Comunicación
- Manuel F. Rábano Llamas
Título: "Crear y dinamizar grupos de trabajo en entornos virtuales en el contexto de Historia y Cultura de los países de habla inglesa". Congreso internacional sobre investigación e innovación de la docencia universitaria en el EEES (InnovaDOC). UNED. Junio, 2009
Fecha Desde: 2009
Tipo Participación: Comunicación
- Manuel F. Rábano Llamas
Título: "Redes universitarias en el campo de las humanidades: su relevancia en la metodología de la enseñanza universitaria a distancia" XIII encuentro iberoamericano de educación superior a distancia. Universidade Aberta. Lisboa. Septiembre, 2009.
Fecha Desde: 2009
Tipo Participación: Comunicación
- Manuel F. Rábano Llamas
Título: "Aprendizaje colaborativo en red: una experiencia de trabajo con documentos históricos en los estudios de Filología Inglesa". IV jornadas internacionales de innovación universitaria. Universidad Europea de Madrid. Septiembre, 2009.
Fecha Desde: 2009
Tipo Participación: Comunicación

- Marisol Morales Ladrón
Título: VIII Congreso de la Asociación Española de Estudios Irlandeses (AEDEI)
Fecha Desde: 28/05/2009
Fecha Hasta: 30/05/2009
Tipo Participación: Otros

Actividades de formación y movilidad de personal investigador

Estancias en otros centros

- Ana Halbach
Título: Profesora visitante en la Universidad de Augsburg
Centro Externo: Universität Augsburg
País: Alemania
Duración: 16/09/2009 a 15/12/2009.
Tipo: Invitado
- Carmen Pena Díaz
Título: Investigación sobre educación bilingüe
Centro Externo: Birkbeck College, University of London
País: Reino Unido
Duración: 01/06/2009 a 30/06/2009.
Tipo: Estancias en otro Centro
- M. Carmen Santamaría García
Título: Análisis del discurso. Negociación de acuerdo (Agreement and disagreement in conversation).
Centro Externo: Department of Applied Linguistics, Birkbeck College, Universidad de Londres
País: Reino Unido
Duración: 10/07/2009 a 28/07/2009.
Tipo: Invitado
- M. Carmen Santamaría García
Título: Intercultural approach to communicative teaching
Centro Externo: University of Economics
País: Turquía
Duración: 14/04/2009 a 29/04/2009.
Tipo: Invitado
- M. Carmen Santamaría García
Título: Campus Europae, Teacher Training Committee
Centro Externo: University of Luxembourg
País: Luxemburgo
Duración: 22/03/2009 a 23/03/2009.
Tipo: Invitado
- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: Consulta del manuscrito Sloane 121
Centro Externo: Biblioteca del Museo Británico
País: Reino Unido
Duración: 29/01/2009 a 02/02/2009.
Tipo: Postdoctoral
- Isabel de la Cruz Cabanillas
Título: Consulta del manuscrito Sloane 121
Centro Externo: Biblioteca del Museo Británico

País: Reino Unido
Duración: 22/10/2009 a 25/10/2009.
Tipo: Postdoctoral

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Participación en comités de I+D

- *Tipo Participación:* Actas de Congreso
Título: Revista Interlingüística número XXI (2010). Publicación con motivo del Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas.
Investigador: Antonio García Gómez
Fecha Inicio: 01/11/2009
Fecha Fin: 08/05/2010
Tipo: Comités científicos de revistas
- *Tipo Participación:* asesoramiento y evaluación de artículos para esta revista
Título: comité de redacción (Advisory Board) BAS: British and American Studies (Universitatea de Timisoara, Rumanía)
Investigador: Juan Fernando Galván Reula
Fecha Inicio: 01/01/2009
Tipo: Comités científicos de revistas
- *Tipo Participación:* Revista científica
Título: English Studies. Revista de Filología Inglesa
Investigador: Antonio García Gómez
Fecha Inicio: 01/11/2009
Tipo: Comités científicos de revistas
- *Título:* Revista de Lenguas para Fines Específicos
Investigador: Isabel de la Cruz Cabanillas
Fecha Inicio: 2009
Fecha Fin: 2011
Tipo: Comités científicos de revistas
- *Título:* Comité Evaluador de la Asociación Española de Lingüística Aplicada AESLA, para los congresos de 2009 y 2010
Investigador: M. Carmen Santamaría García
Fecha Inicio: 01/01/2009
Tipo: Evaluador
- *Título:* Comité Evaluador de la Revista de Estudios Ingleses de la Universidad Complutense
Investigador: M. Carmen Santamaría García
Fecha Inicio: 2009
Tipo: Evaluador
- *Título:* Coordinadora de la Comisión de Recursos Bibliográficos y Electrónicos del Departamento de Filología Moderna
Investigador: Carmen Pena Díaz
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha Inicio: 01/09/2009
Tipo: Organizador

Actividades de Difusión Científica

- *Investigador:* Carmen Pena Díaz
Cursos de Formación Lingüística en Inglés para Profesorado de Secundaria de la Comunidad de Madrid
Fecha Inicio: 01/08/2009
Fecha Fin: 29/08/2009
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Curso
- *Investigador:* Carmen Pena Díaz; M^a Dolores Porto
El software wiki y su aplicación en el diseño de tareas colaborativas online y en la evaluación continua
Fecha Inicio: 21/04/2009
Fecha Fin: 22/04/2009
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Curso
- *Investigador:* Isabel de la Cruz Cabanillas
Las Nuevas Tecnologías en la enseñanza de lengua inglesa como lengua extranjera: recursos y aplicaciones
Fecha Inicio: 01/02/2009
Fecha Fin: 30/09/2009
Lugar: Universidad de Alcalá
Tipo: Curso
- *Investigador:* Manuel F. Rábano Llamas
Curso de posgrado: "Reflective Teaching" de 10 horas presenciales de duración. Universidad de Huelva. Febrero, 2009
Fecha Inicio: 2009
Tipo: Curso

Actividades de cooperación internacional

Acciones integradas y bilaterales

- M. Carmen Santamaría García
Título: Comunicación y Liderazgo en Educación Superior en Ciencias de la Salud
Comunicación y Liderazgo en Educación Superior en Ciencias de la Salud, *Universidad de san Salvador*, El Salvador. Duración: de 2009 a 2009.
Descripción:
Nombre Organismo: Universidad de Alcalá (UAH)
País: El Salvador
Fecha Inicio: 21/09/2009
Fecha Fin: 25/09/2009

ÁREA DE CONOCIMIENTO: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Actividades de investigación

Proyectos de investigación

- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN
"clyma,cultura, literatura y medio ambiente"
Director: Carmen Lydia Flys Junquera
Entidad Financiadora: Instituto de Estudios Norteamericanos
Presupuesto: 20.000 Euros.
Fecha Inicio: 13/05/2009
Fecha Fin: 13/05/2012
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN
Creation of European Network of Community Interpreting and Translation Services
Director: M. Carmen Valero Garcés
Entidad Financiadora: Universidad de Alcalá (UAH)
Presupuesto: 3.000 Euros.
Fecha Inicio: 21/05/2009
Fecha Fin: 31/12/2009
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN
Investigación- Acción:Caminando juntos con lenguas y culturas
Director: M. Carmen Valero Garcés
Entidad Financiadora: Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha
Presupuesto: 6.000 Euros.
Fecha Inicio: 01/09/2009
Fecha Fin: 30/04/2011
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN
Proyecto para la integración de las tecnologías de la información y la comunicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje
Director: M. Carmen Valero Garcés
Fecha Inicio: 01/2009
Fecha Fin: 12/2009

Contratos y convenios de investigación (art. 83 LOU)

- *Tipo:* CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN (ART. 83)
Comunicación interlingüística, traducción e interpretación en los servicios públicos
Director: M. Carmen Valero Garcés
Entidad Financiadora: Asociación Tentempie
Presupuesto: 5.000 Euros.
Fecha Inicio: 21/04/2009
Fecha Fin: 11/06/2009

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Publicaciones en revistas científicas nacionales

- M. Carmen Valero Garcés
Título: "Wikis e innovación docente"
Nombre Revista: RED U. Revista de Docencia Universitaria
ISSN/Revista: 1887-4592
Fecha Publicación: 01/01/2009

- M. Carmen Valero Garcés
Título: "Inmigración y Servicios de traducción en España"
Nombre Revista: Estudios de economía y empresa /Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá
Página Inicio: 57
Página Fin: 72
Fecha Publicación: 01/01/2009

Libros y Monografías Científicas

- M. Carmen Valero Garcés
Título: "WIKI y Educación Superior en España"
Fecha Publicación: 01/01/2009
País: España

- M. Carmen Valero Garcés
Título: "Guía multilingüe de atención al alumnado extranjero"
ISBN: 978-84-613-4067-5
Fecha Publicación: 01/01/2009
País: España

- M. Carmen Valero Garcés
Título: "Avances y retos en la Traducción e interpretación en los servicios públicos"
ISBN: 978-84-8138-7995
Fecha Publicación: 01/01/2009
País: España

Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Ingrid Cáceres Würsig; M. Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: La Traducción en la Administración
Título Obra: Diccionario histórico de la traducción en España
Página Inicio: 3
Página Fin: 6
ISBN: 9788424936266
Editorial: Gredos, Editorial

- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: "Una justicia de calidad exige una comunicación de calidad. Debate en torno al 11M/ Quality justice requires quality communication. Debate on the March 11th terrorist attacks".
Título Obra: En Avances y retos en la Traducción e interpretación en los servicios públicos / Challenges Topics in Public Service Interpreting and Translating
ISBN: 978-84-8138-7995
Editorial: Fundacion Universitaria Española-Servicio de Publicaciones

- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: Diseño, desarrollo y evaluación de una asignatura de interpretación online en una programa de postgrado
Título Obra: Greta
Página Inicio: 50
Página Fin: 56
ISBN: 1989-7146

- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: La enseñanza de la Interpretación jurídica online. Experiencias docentes en un Programa Oficial de Postgrado
Título Obra: Redit, Revista Electrónica Didáctica de la Traducción e Interpretación
Página Inicio: 76
Página Fin: 85
ISBN: 1989-4376

- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: "Wikis e innovación docente"
Título Obra: Revista de docencia universitaria Publicación online, http://www.um.es/ead/Red_U/m4/
ISBN: 1887-4592

- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés
Título Colaboración: Las instituciones y la comunicación con población extranjera. Contactos y alianzas/ Institutions and communication with the foreign population. Contacts and alliances
Título Obra: Avances y retos en la Traducción e interpretación en los servicios públicos / Challenges Topics in Public Service Interpreting and Translating
ISBN: 978-84-8138-7995
Editorial: Fundacion Universitaria Española-Servicio de Publicaciones

Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Carmen Pena Díaz; Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Training Interpreters in the Healthcare Area: Guidelines for the Paediatrics Consultation
Evento: XXVII Congreso AESLA
Fecha Desde: 29/03/2009
Fecha Hasta: 01/04/2009
Tipo Participación: Comunicación

- Carmen Pena Díaz; Raquel Lázaro Gutiérrez; Bianca Vitalaru
Título: Universidad, facultades de traducción e interpretación y traducción e interpretación en los servicios públicos. Acuerdos y desacuerdos
Evento: XXIII AEDEAN
Fecha Desde: 01/11/2009
Fecha Hasta: 04/11/2009
Tipo Participación: Mesa redonda

- M. Carmen Valero Garcés
Título: IV Jornada sobre comunicación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos: expansión en tiempo de crisis
Fecha Desde: 15/06/2009
Fecha Hasta: 15/06/2009
Tipo Participación: Otros

- M. Carmen Valero Garcés
Título: Universidad, Facultades de Traducción Interpretación y traducción e interpretación en los servicios públicos. Acuerdos y desacuerdos

Fecha Desde: 12/11/2009

Fecha Hasta: 14/11/2009

Tipo Participación: Mesa redonda

- M. Carmen Valero Garcés
Título: IX Semana de la ciencia
Evento: Taller: Traductor/intérprete en los servicios públicos: una profesión emergente
Fecha Desde: 19/11/2009
Fecha Hasta: 19/11/2009
Tipo Participación: Organizador

- M. Carmen Valero Garcés
Título: edición y publicación de la guía multilingüe de atención al inmigrante en los servicios sociales.(español, árabe, búlgaro, francés, inglés polaco, rumano, ruso)
Fecha Desde: 02/04/2009
Fecha Hasta: 01/04/2010
Tipo Participación: Otros

Actividades de formación y movilidad de personal investigador

Estancias en otros centros

- M. Carmen Valero Garcés
Título: EU Exchange Program Socrates/Teacher's Mobility
Centro Externo: Lessius Hogeschool
País: Bélgica
Duración: 01/09/2009 a 08/09/2009.
Tipo: Invitado

- M. Carmen Valero Garcés
Título: EU Exchange Program Socrates/Teacher's Mobility
Centro Externo: Lessius Hogeschool
País: Bélgica
Duración: 16/05/2009 a 21/05/2009.
Tipo: Invitado

Publicaciones y actividades de difusión de resultados

Participación en comités de I+D

- *Título:* Miembro del Instituto Universitario de Investigación de Ciencias Policiales de la Universidad de Alcalá
Fecha Inicio: 01/01/2009
Tipo: Evaluador

- *Título:* Miembro fundador y miembro de la Junta Directiva de FLITE
Fecha Inicio: 01/01/2009
Tipo: Representación Nacional en Foros y Comités Internacionales

- *Título:* Miembro del Jurado del Premio de Traducción en la XXXII edición del Congreso Internacional de AEDEAN
Fecha Inicio: 01/11/2009
Tipo: Evaluador

- *Título:* Miembro del Comité editorial de la publicación Portal de Educación
Fecha Inicio: 01/01/2009
Tipo: Evaluador

- *Título:* Miembro del Comité de Evaluación del nº especial de Vigo International Journal of Applied Linguistics
Fecha Inicio: 01/01/2009
Tipo: Evaluador

